



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

## Ilmo damer ah / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Anwar Mohamed Dirie (so), Helena

Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons


[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv).


<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>


## Ilmo damer ah


## Asnebarnet



 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Anwar Mohamed Dirie

 somaliska / svenska

|| nivå 3





Gabar yar ayaa aragtay muuqaal aan la garaneyn oo masaafo ka muuqdo.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.

...

Markii uu muuqaalki soo dhowaaday, waxa ay aragtay in  
ay tahay haweeney xaamilo culus ah.





Xishood laakiin geesi nimo, gabadhii waxa ay ku sii dhowaatay haweeneydii. "Waa in ay nala joogtaa," ayay gabadha dadkeedii go'aansadeen. "Iyada iyo ilmaheedaba waa aannu nabad gelinaynaa."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Ilmihi dameerka ahaa iyo hooyadii waa ay wada koreen waxa ayna heleen qaabab badan oo ay ku wada noolaan karaan midba midka kale dhiniciisa. Tartiib tartiib, dhinacyadooda oo dhan, qoysas ayaa bilaabay in ay soo dagaan.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Asna hittade sin mamma, ensam och sorgande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

...

Dameerkii waxa uu helay hooyadii, oo cidlootay una barooranaysa ilmaheedi! lumay. Muddo dheer ayay is eegteen midba midka kale. Dabadeedna ihabisi siiyeen waliba si adag.



Ilmaha ayaa soo dhakhso ba wadada soo galay. "Rixii!" "Bustayaal la kaalayai!" "Biyo!" "Ri!!!!ixxxxxxiii!"  
...  
Barnet föddes inom kort. "Krystal Hämta filtari! Vatteni! Krrryyyystai!"





Laakiin markii ay ilmihii arkeen, qof walba gadaal ayuu argagax ugu booday. "Dameer?!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Ugu dambeyntii dameerkii waa uu ogaaday waxa in la sameeyo ah.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.





... daruurihii ayaa la libdhay asaga iyo saaxiibkiis ba,  
odayga duga ahaa.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den  
gamle mannen.



Qof waliba muran ayuu bilaabay. "Waxa aynnu ballan  
qaadnay in aan ilmaha iyo hooyadaba nabad geliyo siinno,  
waana in aan sidaas yeelnaa," gaar baa sidaa yiri. "Laakiin  
waxa ay noo horseedi doonaan nasiib darro!" gaar kale  
ayaa sidaa iyana yiri.

...

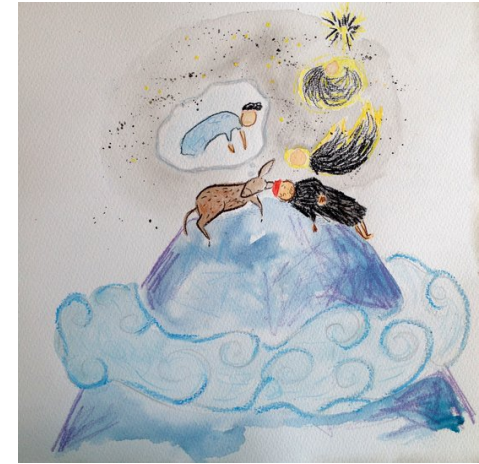
Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn,  
och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de  
kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Sidaa darteed haweeneydii way cidlowday mar kale. Waxa ay ka la yaabaneyd wixii ay ku sameyn lahayd ilmahan qaabka daran. Waxa kale oo ay ka la yaabaneyd wixii ay iyaduna isku sameyn lahayd.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Meel kore oo daruuraha ka mid ah ayey hurdo kula dul dhaceen. Dameerkii waxa uu ku riyooday hooyadiis oo xanuunsanaysa oo isaga u yeeraysa. Markii uu toosay na...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



Subax subaxyada ka mid ah, ayaa uu odagi! weyddiistay  
 Dameerki! in uu u gaado buur dhaladeed.  
 ...  
 En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom  
 till toppen på ett berg.



Aakhirki! waxa ay isku gancisay in ay aqbasho in uu  
 ilmahedi! yahay, iyaduna ay hooyadiis tahay.  
 ...  
 Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes  
 barn och att hon var hans mor.

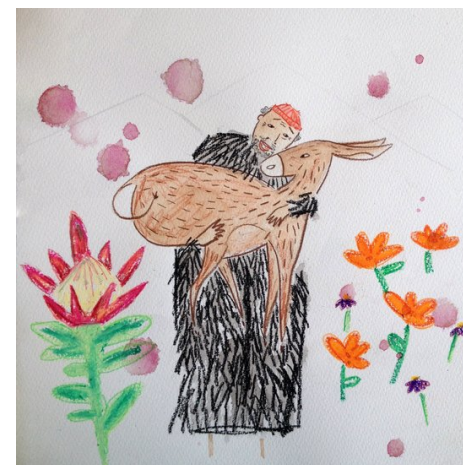




Hada, hadii uu dameerka ku joogi lahaa sidiisi, bar yaraanta, wax walbo waxaan ahaan lahaayeen si ka duwan sidan. Laakiin ilmihii dameerka ahaa wuu koray oo koray ilaa uu la ekaan waayay dhabarkii hooyadii. Si kasta oo uu isku deyay na, waa uu u dhaqmi waayey sidii dadkii oo kale. Hooyadii aad bay u daashay oo waa ay isku buuqday. Marmar waxa ay isku dayday in uu sida xayawaanka u shaqeeyo.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Dameerkii waxa uu raacay si uu ula joogo odagii, kaas oo baray qaabab kala duwan oo ah sida loo noolaado. Dameerkii waxa uu noqday mid wax dhageystay oo na wax bartay, sidoo kale ayuu sameeyay odaygana. Waa ay is caawiyeen, waa ayna wada qosleen si wada jir ah.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



Jahawareer iyo carro ayaa iskugu darsantay dameerkii.  
Sidan ma yeeli karo sidaana ma yeeli karo. Sidan ma  
nagoon karo sidaana ma noqon karo. Mar uu aad u  
xanaaqay, ayaa uu maalin hooyadii laad ku kiciyey oo  
dhulka ku tuuray.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde  
inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han  
kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han  
blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till  
marken.

11



Dameerkii waxa uu toosay isaga oo oday la yaab leh hoos  
usoo eegayo. Indhihi odayga ayuu eegay waxuu na  
billaabay inyar oo rajo ah in uu dareemo.

...

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man  
stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle  
mannens ögon och började att känna att glimt av hopp.

14



Dameerkii ceeb ayuu dareemay. Waxa aanu bilaabay in uu aad u ordo oo uu u cararo meel fog.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Waqtigii uu joojiyay orodkii, habeen bay ahayd, Dameerkiina waa uu lumay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdigi uga dhex gunuunacay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdiga ka daba dhahay. Waaxuu ahaa mid cidloobay. Intuu isku duuduubay sidii kubad adag, ayuu la dhacay hurdo dheer oo dhiban.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Tiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Tiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.